



Wzór umowy – zadanie 1

UMOWA nr

zwana dalej „Umową”, zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa reprezentowanym przez **Ministra Sprawiedliwości**, z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy 00-950) przy Al. Ujazdowskich 11, NIP 526-16-73-166, Regon: 000319150, w imieniu którego, na podstawie upoważnienia nr MS/19/2018z dnia 19 lutego 2018 r. które stanowi **załącznik nr 1** do Umowy działa

Dyrektor Departamentu Strategii i Funduszy Europejskich, Pani Aleksandra Siemianowska, zwanym dalej „Zamawiającym”,

a

zwanym/ą dalej „Wykonawcą”,
reprezentowanym przez:

.....
na podstawie.....
stanowiącego **załącznik nr 2** do Umowy

zwanymi dalej łącznie „Stronami“, a każdy z osobna „Stroną”.

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (BAF-..... -..../18) zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579) na „Usługi tłumaczeń: 1) pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; 2) ustnych konsekwentnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski i 3) ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski” i obejmuje realizację części 1 zamówienia *Usługi tłumaczeń pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski*.

Przedmiot Umowy

§ 1

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zwanego dalej „Tłumaczeniem”/„Tłumaczeniami”.
2. Wymagania dotyczące realizacji usługi, o której mowa w ust. 1 zostały określone w **załączniku nr 3** do Umowy *Opis przedmiotu zamówienia* (dalej: OPZ).

Postanowienia ogólne

§ 2

Umowa będzie wykonywana i finansowana ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

Termin wykonania Umowy

§ 3

1. Umowa obowiązuje do czasu realizacji całości usługi, nie dłużej jednak niż **do dnia 31 grudnia 2020 r.**



- Umowę uważa się za wykonaną z chwilą podpisania przez Zamawiającego *Protokołu Odbioru Umowy* (dalej: „**Protokół**”), którego wzór stanowi **załącznik nr 4** do Umowy, za ostatnie wykonane Tłumaczenie.

Obowiązki Wykonawcy

§ 4

- Wykonawca oświadcza, że usługa zostanie wykonana z należytą starannością, profesjonalnie, rzetelnie i terminowo.
- Przez należytą staranność rozumie się w szczególności wykonanie Tłumaczenia bez błędów gramatycznych, stylistycznych i merytorycznych, w sposób odzwierciedlający sens tłumaczonych tekstów i z zastosowaniem właściwej terminologii oraz zapewnieniem spójności Tłumaczenia.
- W przypadku, gdy w wyniku zmiany tłumaczy, o której mowa w **§ 9 ust. 3** Wykonawca nie wskaże tłumaczy o odpowiednich kwalifikacjach Zamawiający zleci osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
- Jeżeli podczas wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość Tłumaczenia nie spełnia jego wymagań, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie, wraz z uzasadnieniem, o odsunięcie osoby, która sporządziła takie Tłumaczenie od wykonywania Umowy, a Wykonawca dokona **niezwłocznie** zmiany tej osoby.
- W przypadku, gdy Wykonawca odmówi wykonania Tłumaczenia lub nie przystąpi do wykonania Tłumaczenia w terminie umożliwiającym jego wykonanie zgodnie z terminem wskazanym przez Zamawiającego, Zamawiający może zlecić osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
- Zmiana tłumaczy, o której mowa w **§ 9 ust. 3**, nie będzie powodować zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy oraz zmiany terminów wykonywania Umowy.
- Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych mu danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez podjęcie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę przetwarzanych danych osobowych odpowiednią do zagrożeń oraz kategorii danych objętych ochroną, a w szczególności powinien zabezpieczyć dane przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem *ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych* (Dz. U. z 2016 r. poz. 922; dalej: *Ustawa*) oraz zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
- Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z Umową, *Ustawą, Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych; dalej: RODO)*, oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
- Wykonawca zobowiązuje się do wykorzystania danych osobowych uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem Umowy wyłącznie dla celów związanych z wykonywaniem Umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
- W dniu wejścia w życie RODO, tj. **od dnia 25 maja 2018 roku**, w przypadku, gdy Wykonawca będzie przetwarzał powierzone mu dane osobowe zobowiązuje się on do zawarcia z Zamawiającym *umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych* stanowiącej **załącznik nr 8** do Umowy.
- Wykonawca może powierzyć wykonanie Umowy podwykonawcom tylko w zakresie określonym w *Ofercie Wykonawcy*, stanowiącej **załącznik nr 5** do Umowy; w takim przypadku za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca odpowiada jak za własne działania lub zaniechania.
- Wykonawca ponosi odpowiedzialność za nadzór nad współpracującymi z nim podwykonawcami, jak również za wykonanie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zawarciem umów z podwykonawcami.



Wynagrodzenie

§ 5

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy nie przekroczy kwoty zł brutto (słownie: zł) za wszystkie wykonane Tłumaczenia.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w **ust. 1** uwzględnia wszelkie koszty związane z wykonaniem Umowy, wraz z podatkiem od towarów i usług, niezbędne do jej prawidłowego i pełnego wykonania zgodnie z *OPZ*.
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn przetłumaczonych stron obliczeniowych i ceny jednostkowej za wykonanie Tłumaczenia w wysokości zł (słownie złotych) brutto za stronę obliczeniową – zgodnie z formularzem cenowym zawartym w *Ofercie Wykonawcy*.
4. Przyjmuje się, że **1 strona** obliczeniowa dokumentu przeznaczonego do Tłumaczenia obejmuje **1800 znaków** komputerowych liczonych ze spacjami (czcionka Times New Roman, wielkość 12, marginesy strony 2,5 cm, odstępy między wierszami 1,5).
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania kwoty maksymalnej, o której mowa **ust. 1** i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia
6. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT, w **ciągu 30 dni** od dnia doręczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na rachunku/fakturze VAT.
7. Wykonawca wystawi rachunek/fakturę VAT oddzielnie dla każdego z Tłumaczeń, na podstawie *Protokołu* podpisanego przez Dyrektora Departamentu Strategii i Funduszy Europejskich; *Protokół* będzie zawierać co najmniej informację o zastrzeżeniach do wykonanego Tłumaczenia lub ich braku, jak również zatwierdzenie całości lub części kwoty należnej za wykonanie Tłumaczenia, z podaniem przyczyny, w przypadku niezatwierdzenia całości kwoty.
8. Rachunek/faktura VAT nie może być wystawiony przed podpisaniem *Protokołu* przez Zamawiającego.
9. Pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego, że rachunek/faktura VAT zawiera niezgodność z *Ofercą Wykonawcy* uprawnia Zamawiającego do jej zwrotu bez księgowania.
10. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie i należycie wykonane Tłumaczenia.
12. Wynagrodzenie Wykonawcy jest finansowane ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

Prawa autorskie

§ 6

1. Każde z Tłumaczeń stanowi odrębny utwór w rozumieniu *ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych* (Dz. U. z 2017 r. poz. 880, z późn. zm.).
2. W ramach wynagrodzenia Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w **ust. 1**, powstałych w związku z wykonywaniem Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależnego do tych utworów.
3. Prawa, o których mowa w **ust. 2** Zamawiający nabywa:
 - 1) na następujących polach eksploatacji: utrwalania i powielania dowolną techniką, w tym drukiem, wprowadzania do obrotu, sprzedaży, użyczenia zarówno oryginału jak i egzemplarzy, oraz publicznego udostępniania w dowolny sposób, w szczególności w sieci Internet, oraz rozpowszechniania, w szczególności na spotkaniach z udziałem Zamawiającego, oraz
 - 2) bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy, oraz





- 3) z chwilą podpisania przez Zamawiającego *Protokołu* - w odniesieniu do utworu, którego dany *Protokół* dotyczy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że przekaze Zamawiającemu Tłumaczenia w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

Korekty Tłumaczenia

§ 7

1. W przypadku ustalenia, że Tłumaczenie zostało wykonane nienależycie, a szczególnie w sposób niezgodny z *OPZ*, Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia uwag w ciągu maksymalnie **5 dni roboczych** od dnia doręczenia Tłumaczenia Zamawiającemu przez Wykonawcę na adres poczty elektronicznej Zamawiającego wskazany w **§ 11 ust. 2 pkt 1**.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego uwag, o których mowa w **ust. 1** Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia Tłumaczenia w terminie określonym przez Zamawiającego i doręczenia Zamawiającemu poprawionego Tłumaczenia do akceptacji, na adres poczty elektronicznej Zamawiającego wskazany w **§ 11 ust. 2 pkt 1**.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia uwag do poprawionego Tłumaczenia w ciągu **2 dni roboczych** od dnia doręczenia go Zamawiającemu, na adres poczty elektronicznej Wykonawcy wskazany w **§ 11 ust. 2 pkt 2** i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji Tłumaczenia w ciągu **2 dni roboczych** od dnia wezwania, na adres poczty elektronicznej Zamawiającego wskazany w **§ 11 ust. 2 pkt 1**.

Kary umowne

§ 8

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karami umownymi w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie od Umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości **25 %** wynagrodzenia brutto określonego w **§ 5 ust. 1**,
 - 2) za niewykonanie Tłumaczenia objętego danym zleceniem, o którym mowa w pkt VI.1 Załącznika nr 3 - w wysokości **50 %** wynagrodzenia brutto przysługującego za jego wykonanie,
 - 3) za nienależyte wykonanie Tłumaczenia objętego danym zleceniem, o którym mowa w pkt VI.1 Załącznika nr 3 - w wysokości **25 %** wynagrodzenia brutto przysługującego za jego wykonanie,
 - 4) za opóźnienie w przekazaniu Tłumaczenia objętego danym zleceniem, o którym mowa w pkt VI.1 Załącznika nr 3, w stosunku do terminu wskazanego w zleceniu lub za opóźnienie w przekazaniu korekty Tłumaczenia/ostatecznej wersji Tłumaczenia, o których mowa **§ 7 ust. 2 i 3** - w wysokości **0,5 %** wynagrodzenia przysługującego za jego wykonanie, za każdy dzień opóźnienia,
 - 5) za naruszenie obowiązków dotyczących przetwarzania danych osobowych określonych w **§ 4 ust. 7 - 10** - w wysokości **10 000,00 zł** (słownie: dziesięć tysięcy) za każde naruszenie.
2. Po zawarciu z Wykonawcą umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych (**załącznik nr 8**), w przypadku naruszenia obowiązków dotyczących przetwarzania danych osobowych zastosowanie znajdują kary umowne określone w tej umowie.
3. Za niewykonanie bądź nienależyte wykonanie Umowy będzie uznane stwierdzenie przez Zamawiającego braków/wad jakościowych lub ilościowych świadczonych usług, w szczególności niespełnienie przewidzianych w *OPZ* wymogów dotyczących wykonania Tłumaczenia, takich jak niedokonanie korekty językowej Tłumaczenia, brak poprawności językowej, gramatycznej i terminologicznej, brak spójności Tłumaczeń w zakresie stosowanej terminologii oraz pod względem stylistycznym, brak zgodności Tłumaczenia z oryginałem lub niekompletności Tłumaczenia (pominięcie części oryginalnego tekstu), niezastosowanie wymaganej terminologii specjalistycznej.





4. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego zastrzeżone na jego rzecz kary umowne na zasadach ogólnych.
5. Kary umowne mogą być naliczane niezależnie i wielokrotnie.
6. Strony uzgadniają, że w razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak obniżone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę. Jeśli naliczenie kar umownych nastąpi po zapłacie rachunku/faktury VAT za wykonanie usługi, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kary umownej na rachunek Zamawiającego, w ciągu **7 dni** od dnia doręczenia oświadczenia pisemnego w tym zakresie.

Zmiana Umowy

§ 9

1. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, Zamawiający każdorazowo **niezwłocznie** poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w zakresie odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów *ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę* (Dz. U. z 2017 r. poz. 847),
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotnejeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.
3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób wskazanych do wykonania Umowy zgodnie z *Procedurą zmiany osoby wskazanej w wykazie osób*, stanowiącą **załącznik nr 7** do Umowy.
4. W celu wykazania wpływu zmian, o których mowa w **ust. 2** na koszt wykonania Umowy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu szczegółową kalkulację kosztów według stanu sprzed zmiany i po zmianie oraz wskaże kwotę, o jaką Wynagrodzenie powinno ulec zmianie.
5. Zamawiający **niezwłocznie** ustosunkuje się do kalkulacji, o której mowa w **ust. 4** akceptując wskazane przez Wykonawcę kwoty lub zgłaszając zastrzeżenia i żądając wyjaśnień do poszczególnych elementów kalkulacji.

Odstąpienie od Umowy

§ 10

1. Poza przypadkami określonymi przepisami prawa Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w przypadku, gdy Wykonawca naruszył którekolwiek ze swoich zobowiązań i nie zaprzestał naruszeń w terminie wyznaczonym na piśmie przez Zamawiającego. Wezwanie do zaprzestania naruszeń musi być dokonane w formie pisemnej. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w ciągu **14 dni** od dnia bezskutecznego upływu terminu, o którym mowa w zdaniu pierwszym, wyznaczonego na piśmie przez Zamawiającego.
2. W celu skorzystania z prawa odstąpienia od Umowy, Zamawiający zawiadomi o tym na piśmie Wykonawcę w ciągu **7 dni** od dnia powzięcia informacji stanowiącej podstawę odstąpienia od Umowy.
3. Jeżeli Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem lub zakończeniem Tłumaczenia tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym, Zamawiający może, bez wyznaczenia terminu dodatkowego, od Umowy odstąpić jeszcze przed upływem terminu wykonania Tłumaczenia.
4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności, ze wskazaniem przyczyny odstąpienia





5. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia, w ciągu **30 dni** od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
6. W przypadku odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wyłącznie tę część wynagrodzenia, o której mowa w § 5 ust. 1, która odpowiada wykonanej części Umowy.
7. Skorzystanie z prawa odstąpienia od Umowy nie znosi odpowiedzialności Wykonawcy z tytułu zastrzeżonych w niej kar umownych i nie wyłącza uprawnień do ich dochodzenia.

Postanowienia końcowe

§ 11

1. Korespondencja związana z wykonywaniem Umowy będzie prowadzona w formie pisemnej za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – *Prawo pocztowe* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1481), przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu *ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1219) lub za pośrednictwem faksu, natomiast rachunki/faktury VAT będą przekazywane za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – *Prawo pocztowe*.
2. Osobami upoważnionymi do kontaktu podczas wykonywania Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a) imię i nazwisko:....., tel. 22 23 90 faks: 22, e-mail:@ms.gov.pl,
 - b) imię i nazwisko:....., tel. 22 23 90; faks: 22, e-mail:@ms.gov.pl
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 - a) imię i nazwisko:....., tel. faks:, e-mail:,
 - b) imię i nazwisko:....., tel. faks:, e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w **ust. 2** następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany Umowy.
4. Za moment doręczenia jakiegokolwiek dokumentu/materiału Zamawiającemu przyjmuje się moment wpływu danego dokumentu/materiału do biura podawczego Ministerstwa Sprawiedliwości w budynku przy Al. Ujazdowskich 11 w Warszawie (kod: 00-950) lub moment uzyskania potwierdzenia odbioru w przypadku dokumentów/materiałów przekazywanych za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej (w sytuacjach, gdy dostarczenie dokumentów/materiałów za pośrednictwem faksu i/lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej jest dopuszczone przez Zamawiającego) przy czym Wykonawca komunikuje się w związku z wykonywaniem Umowy z Zamawiającym wyłącznie **od poniedziałku do piątku w godzinach 8:15–16:15** i pod warunkiem, że żaden z tych dni nie jest dniem wolnym od pracy w rozumieniu *ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy* (Dz. U. z 2015 r. poz. 90).
5. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzycelności z Umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
6. Zawarcie Umowy nie pozbawia Zamawiającego możliwości zamawiania usług, o których mowa w § 1 od osób trzecich.
7. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. *Kodeks cywilny* (Dz. U. z 2017 r. poz. 459, z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, z późn. zm.).
8. Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo według siedziby Zamawiającego.
9. Następujące załączniki stanowią integralną część Umowy:





- 1) **załącznik nr 1** – upoważnienie nr 19z dnia 19 lutego 2018 r. dla Pani Aleksandry Siemianowskiej,
 - 2) **załącznik nr 2** -
 - 3) **załącznik nr 3** - Opis przedmiotu zamówienia (OPZ),
 - 4) **załącznik nr 4** - wzór Protokołu Odbioru Umowy,
 - 5) **załącznik nr 5** - Oferta Wykonawcy,
 - 6) **załącznik nr 6** - Wykaz osób,
 - 7) **załącznik nr 7** - Procedura zmiany osoby wskazanej w wykazie osób.
 - 8) **załącznik nr 8** - Wzór umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.
10. Umowa została sporządzona w **trzech** jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
11. Umowa zostaje zawarta z dniem jej podpisania przez Stronę, która złożyła podpis z datą późniejszą.

Zamawiający

Wykonawca





Załącznik nr 4 do Umowy

PROTOKÓŁ ODBIORU NR
(dot. umowy z dnia 2018 r., nr.....)

Dnia przedstawiciele Zamawiającego:

- 1).....
- 2).....
- 3).....

Dokonał/li odbioru przedmiotu Umowy/części przedmiotu Umowy**:

i stwierdził/li, że:

- 1. przyjmują ją w imieniu Zamawiającego bez zastrzeżeń**
- 2. z zastrzeżeniami**

Zamawiający zgłosił następujące zastrzeżenia i uwagi do wykonanej pracy.

Uwagi Wykonawcy:

....., dnia r.

Zamawiający

Wykonawca

** niewłaściwe skreślić





Załącznik nr 7 do Umowy

Procedura zmiany osoby wskazanej w wykazie osób

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób wskazanych do wykonania zamówienia pod warunkiem, że nowe osoby będą posiadały wykształcenie i doświadczenie zawodowe co najmniej na poziomie minimalnym określonym w **załączniku nr 6** do Umowy (*Wykaz osób*).
2. Zmiana, o której mowa w pkt. 1 będzie możliwa, jeżeli nowy wskazany przez Wykonawcę tłumacz posiada wykształcenie i doświadczenie zgodne z wymogami Zamawiającego wskazanymi w **załączniku nr 6** do Umowy (*Wykaz osób*) oraz Zamawiający zweryfikuje jego wiedzę i kwalifikacje w sposób określony poniżej i wyrazi w formie pisemnej zgodę na zmianę.
3. Zamawiający zaakceptuje zmianę osoby tylko w przypadku jeżeli nowa osoba poddana ocenie uzyska nie mniejszą liczbę punktów niż otrzymała osoba zmieniana w trakcie pierwotnej oceny.
4. Nowy wskazany przez Wykonawcę tłumacz będzie zobowiązany do przekazania próbki tłumaczenia jednego tekstu z języka polskiego na język angielski oraz jednego tekstu z języka angielskiego na język polski przekazanego przez Zamawiającego w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
5. Zamawiający będzie oceniał następujące elementy:
 - Poprawność językowa - do 30 pkt.Przy ocenie będą brane pod uwagę:
 - Poprawność leksykalno-stylistyczna – do 6 pkt.
 - Poprawność gramatyczna i ortograficzna – do 6 pkt.
 - Dokładność tłumaczenia – do 6 pkt.
 - Kompletność tłumaczenia – do 6 pkt.
 - Trafność tłumaczenia i doboru słownictwa – do 6 pkt.
 - Uwzględnienie terminologii prawniczej - do 30 pkt.Przy ocenie będą brane pod uwagę:
 - Dokładność tłumaczenia – do 6 pkt.
 - Kompletność tłumaczenia – do 6 pkt.
 - Trafność tłumaczenia – do 6 pkt.
 - Trafność doboru słownictwa – do 12 pkt.
6. Organizacja oraz przyznawanie punktów.
 - Ocena tłumaczenia zostanie dokonana przez 3 osoby – przedstawicieli Zamawiającego, każda z osób oceniających będzie przyznawała indywidualnie punkty za ocenianie tłumaczenie;
 - Liczba punktów przyznanych ocenianemu tłumaczowi będzie odpowiadała średniej arytmetycznej punktów przyznanych przez każdą z osób oceniających, ww. średnia arytmetyczna zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku;
 - Zamawiający zaakceptuje tłumacza o ile uzyskany przez niego wynik punktowy będzie co najmniej równy liczbie punktów uzyskanych przez tłumacza którego zstępuje lub średniemu wynikowi uzyskanemu przez daną ofertę w toku oceny ofert, w zależności od tego która z wartości jest większa.





Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa reprezentowanym przez **Ministra Sprawiedliwości**, z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy 00-950) przy Al. Ujazdowskich 11, NIP 526-16-73-166, Regon: 000319150, w imieniu którego, na podstawie upoważnienia nr MS/46/2017z dnia 28 kwietnia 2017 r. które stanowi **załącznik nr 1** do Umowy działa **Dyrektor Biura Ochrony i Bezpieczeństwa Cyfrowego**, Pan Tomasz Karczewski,

zwanym dalej „**Administratorem**”,

a

.....
.....,

zwanym/ą dalej „**Podmiotem przetwarzającym**”,
reprezentowanym przez:

.....
.....

na

podstawie.....

.....

stanowiącego **załącznik nr 2** do niniejszej Umowy

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**“, a każdy z osobna „**Stroną**”.

Zważywszy, że w dniu 2018 r. Strony zawarły umowę nr, zwaną dalej „**Umową o współpracę**”, na podstawie której Przetwarzający będzie przetwarzał dane osobowe powierzone mu przez Administratora, w trybie art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2016 r. poz. 922), zwanej dalej „**ustawą**” oraz w trybie art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „**rozporządzeniem**”;

Strony postanawiają zawrzeć umowę o następującej treści:





§ 1

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu do przetwarzania dane osobowe, a Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnie z: rozporządzeniem, ustawą i innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą oraz niniejszą umową.
2. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w niniejszej umowie oraz Umowie o współpracę.
3. Celem przetwarzania danych osobowych jest wykonanie zawartej pomiędzy Stronami Umowy o współpracę.
4. Podmiot przetwarzający może przetwarzać powierzone dane osobowe wyłącznie w formie papierowej lub elektronicznej.
5. Podmiot przetwarzający stwierdza, że jest mu znana treść obowiązujących przepisów w zakresie ochrony danych osobowych.

§ 2

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się wykonać wszelkie czynności na rzecz Administratora z najwyższą starannością.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że będzie stosował – do dnia 25 maja 2018 r. - wymagania określone ustawą oraz przepisami wykonawczymi do ustawy oraz - począwszy od dnia 25 maja 2018 r. - wymagania określone rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych.
3. W związku z realizacją Umowy o współpracę Podmiot przetwarzający uzyskuje dostęp do danych osobowych przetwarzanych przez Administratora w systemie, który jest ich administratorem w rozumieniu przepisów ustawy i rozporządzenia:
 - a) nazwa zbioru danych.....
 - b) rodzaj danych osobowych.....
 - c) kategorie osób, których dane dotyczą:.....

w zakresie: przeglądania, gromadzenia, utrwalania, przechowywania.

4. Stosownie do wymogów ustawy i rozporządzenia Administrator powierza, a Podmiot przetwarzający podejmuje się przetwarzania danych osobowych wyłącznie w zakresie określonym w § 1 oraz § 2 ust. 3.

§ 3

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w celu realizacji Umowy o współpracę, dane w zakresie określonym w § 2 ust. 3 z administrowanego przez niego zbioru.



2. Podmiot przetwarzający nie będzie udostępniał przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy danych osobowych stronom trzecim, w szczególności odbiorcom.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż przed rozpoczęciem przetwarzania danych osobowych podjął środki zabezpieczające zbiór danych oraz dane osobowe, o których mowa w **art. 36-39a** ustawy.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do stosowania odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w **art. 32** rozporządzenia.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest:
 - 1) do zastosowania środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę przetwarzania danych osobowych, a w szczególności powinien zabezpieczyć dane przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem ustawy, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
 - 2) dopuścić do obsługi systemu informatycznego oraz urządzeń wchodzących w jego skład, służących do przetwarzania danych, wyłącznie osoby posiadające wydane przez niego upoważnienie; w celu wykonania niniejszej umowy Administrator upoważnia Podmiot przetwarzający do udzielania ww. upoważnień;
 - 3) w odniesieniu do osób upoważnionych przez Podmiot przetwarzający do przetwarzania danych osobowych - zapewnić kontrolę nad tym, jakie dane osobowe, kiedy, przez kogo oraz komu są przekazywane zwłaszcza, gdy przekazywane są za pomocą teletransmisji danych;
 - 4) prowadzić ewidencję osób upoważnionych przez niego do przetwarzania danych osobowych;
 - 5) zapewnić, aby osoby, o których mowa w **pkt 4**, zobowiązały się do zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczeń;
 - 6) udostępnić na żądanie Administratora informacji w związku z koniecznością wywiązywania się przez Administratora z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w **art. 32-36** rozporządzenia;
 - 7) po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych zgłosić ten fakt w ciągu 24 godzin od stwierdzenia naruszenia osobom do kontaktu określonym w **§ 11 ust. 2 pkt 1** Umowy o współpracę oraz na adresy e-mail wskazane w **§ 6 ust. 1 pkt 1** niniejszej umowy. Zgłoszenie musi zawierać co najmniej elementy opisane w **art. 33 ust. 3** rozporządzenia;



- 8) wykonywać obowiązki przewidziane w rozporządzeniu dla podmiotu przetwarzającego dane osobowe oraz w przepisach powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych, w tym prowadzić rejestr wszystkich czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora, o którym mowa w **art. 30 ust. 2** rozporządzenia;
 - 9) **w terminie 7 dni** od zgłoszenia żądania przez Administratora do podjęcia działań związanych ze zgłoszonym przez osobę fizyczną żądaniem na podstawie **art. 15 – 21** rozporządzenia – wykonać żądanie Administratora oraz poinformować go o podjętych w tym zakresie działaniach;
 - 10) zapewnić środki techniczne i organizacyjne w celu wywiązania się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie realizacji jej praw określonych w rozdziale III rozporządzenia;
 - 11) na każde żądanie Administratora – w terminie przez niego wskazanym – udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w **art. 28** rozporządzenia;
 - 12) umożliwić Administratorowi lub osobie upoważnionej przez Administratora przeprowadzenie audytów;
 - 13) współpracować z organem nadzorczym ochrony danych osobowych;
 - 14) wyznaczyć inspektora ochrony danych osobowych spełniającego wymagania określone w **art. 37 ust. 5** rozporządzenia oraz informować Administratora o jego zmianie w **terminie 2 dni** od dnia wyznaczenia nowego inspektora;
 - 15) zapewnić status inspektora ochrony danych określony w **art. 38** rozporządzenia.
6. Podmiot przetwarzający oświadcza, że:
- 1) urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych są zgodne z wymogami rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz.1024) oraz spełniają wymagania określone w powyższym rozporządzeniu;
 - 2) będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z ustawą oraz rozporządzeniem Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych





- i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz.1024);
- 3) od dnia 25 maja 2018 r. - urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych będą zgodne z wymaganiami rozporządzenia oraz będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych;
 - 4) od dnia 25 maja 2018 r. – wdroży odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby przetwarzanie odbywało się zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych i będzie w stanie powyższe wykazać;
 - 5) środki, o których mowa w pkt 4, będzie poddawał przeglądom i uaktualnieniom;
 - 6) obowiązują u przedsiębiorcy wymagane przez rozporządzenie dokumenty oraz polityka ochrony danych - zgodne z rozporządzeniem.
7. Administrator lub upoważniony przez niego podmiot jest uprawniony do kontrolowania Podmiotu przetwarzającego w zakresie stosowania przez niego przepisów ustawy oraz rozporządzeń wykonawczych do ustawy i rozporządzenia oraz w zakresie wywiązania się z obowiązków wynikających z niniejszej umowy. W wypadku wykazania jakichkolwiek uchybień Administrator zobowiązuje Podmiot przetwarzający do ich usunięcia, a w razie niezastosowania się do zaleceń Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia. W szczególności Administrator, zgodnie z **art. 28 ust. 3 lit. h)** rozporządzenia, ma prawo do audytu, w tym inspekcji w celu weryfikacji, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia umowy.
8. Kontroli, o której mowa w **ust. 7**, Administrator może dokonać w każdym czasie obowiązywania niniejszej umowy.
9. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora **nie dłuższym niż 7 dni**.
10. Podmiot przetwarzający ponosi wszelką odpowiedzialność, tak wobec osób trzecich, jak i wobec Administratora, za szkody powstałe w związku z nienależytą ochroną powierzonych danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie, lub z nienależytym przetwarzaniem danych osobowych.
11. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem Umowy o współpracę, a także sposobów zabezpieczenia tych danych, zarówno w trakcie trwania niniejszej umowy, jak i po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.



12. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania warunków niniejszej umowy oraz Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych, w szczególności nie będzie bez upoważnienia wykorzystywał danych osobowych w celach niezwiązanych z realizacją Umowy o współpracę.
13. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora.
14. Podmiot przetwarzający nie powierzy przetwarzania danych osobowych przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy innemu podmiotowi bez pisemnej zgody Administratora. Podmiot przetwarzający, na pisemne żądanie Administratora, zobowiązany jest niezwłocznie wypowiedzieć umowę podmiotowi, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych wskazanych w niniejszej umowie. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić, że przetwarzanie danych przez podmiot, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych wskazanych w niniejszej umowie będzie odpowiadało wymogom rozporządzenia, a także, że na podmiot ten zostały lub zostaną nałożone - nie później niż w chwili powierzenia do przetwarzania danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie - wszystkie obowiązki przewidziane niniejszą umową dla Podmiotu przetwarzającego.

§ 4

1. W przypadku gdy naruszenie ochrony danych osobowych przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył on wykonanie całości lub części umowy może spowodować wysokie ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych, Podmiot przetwarzający w terminie **12 godzin** od stwierdzenia naruszenia zobowiązany jest poinformować osoby do kontaktu działające w imieniu Administratora określone w § 11 ust. 2 pkt 1 Umowy o współpracę oraz osoby wskazane w § 6 ust. 1 pkt 1 niniejszej umowy, o takim naruszeniu. Zgłoszenie powinno językiem jasnym i prostym opisywać charakter naruszenia ochrony danych osobowych oraz zawierać co najmniej informacje i środki, o których mowa w art. 33 ust. 3 lit. b), c) i d) rozporządzenia. Powyższe zawiadomienie nie jest wymagane w przypadkach wskazanych w art. 34 ust. 3 rozporządzenia.
2. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za niewywiązanie się ze spoczywających na podmiocie, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy obowiązków ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zapłaci Administratorowi karę umowną:
 - 1) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający - w wysokości **10% wynagrodzenia całkowitego brutto** Umowy o współpracę za każdy stwierdzony przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub

naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe,

- 2) w przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy przez Administratora ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia - w wysokości **20% wynagrodzenia całkowitego brutto** Umowy o współpracę,
- 3) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązku określonego w § 5 ust. 5 przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe - w wysokości **20% wynagrodzenia całkowitego brutto** Umowy o współpracę.

Kara umowna, o której mowa powyżej, przysługuje Administratorowi także w przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej umowy.

4. Administrator ma prawo do żądania od Podmiotu przetwarzającego odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.
5. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkodę wyrządzoną Administratorowi jak i osobie trzeciej w przypadku, gdy okaże się on odpowiedzialny lub współodpowiedzialny za szkodę, którą poniosła osoba, której dane dotyczą, w wyniku naruszenia przepisów rozporządzenia. Administrator zobowiązany jest każdorazowo do poinformowania Podmiotu przetwarzającego o każdym zdarzeniu, które mogłoby stanowić podstawę zgłoszenia przez Administratora roszczeń, o których mowa w zdaniu poprzednim w przypadku, gdy okoliczności zdarzenia wskazują na odpowiedzialność lub współodpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego w powstaniu szkody oraz do umożliwienia mu odniesienia się i wskazania okoliczności, które wyłączają obowiązek naprawienia ewentualnej szkody przez Podmiot przetwarzający.
6. W przypadku gdyby jakakolwiek osoba fizyczna lub podmiot trzeci, organizacja lub zrzeszenie, wystąpiły z roszczeniami wobec Administratora z tytułu naruszenia odpowiednio jej praw lub praw osoby fizycznej przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył on wykonanie całości lub części umowy, Podmiot przetwarzający w szczególności:
 - 1) wstąpi do postępowania sądowego wszczętego przeciwko Administratorowi,
 - 2) zapewni należyłą ochronę interesów Administratora,
 - 3) zwolni Administratora z wszelkich zobowiązań z tytułu naruszenia praw przysługujących osobie fizycznej na mocy rozporządzenia,



- 4) w przypadku gdy Administrator wykonał obowiązki nałożone przez sądy lub organy nadzoru ochrony danych osobowych - zwróci Administratorowi kwotę zapłaconych odszkodowań, kar lub innych należności,
- 5) zwolni Administratora od odpowiedzialności w stosunku do takich osób trzecich,
- 6) zwróci Administratorowi wszelkie poniesione koszty związane z wystąpieniem przeciwko Administratorowi osób trzecich z tytułu naruszenia praw osób fizycznych.

§ 5

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy o współpracę.
2. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) kontrola Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych lub organu nadzoru ochrony danych osobowych wykaże, że Podmiot przetwarzający nie podjął środków zabezpieczających, o których mowa w **art. 36-39a** ustawy, a ponadto, w sytuacji, gdy Podmiot przetwarzający nie stosował się do wymogów przewidzianych w *rozporządzeniu z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych* (Dz. U. nr 100, poz. 1024), nie spełnia wymagań określonych w rozporządzeniu lub w przepisach powszechnie obowiązujących, dotyczących ochrony danych osobowych, zostało stwierdzone przez ww. organy naruszenie ochrony danych osobowych lub zasądzone odszkodowanie za szkodę w związku z naruszeniem przez Podmiot przetwarzający rozporządzenia,
 - 2) Podmiot przetwarzający rażąco narusza zobowiązania wynikające z niniejszej umowy lub Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych.
3. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli przyczyny wypowiedzenia niniejszej umowy wskazane w **ust. 2** dotyczą podmiotu, któremu Podmiot przetwarzający powierzył przetwarzanie danych osobowych lub dalszemu podwykonawcy.
4. Niniejsza umowa wygasa po zrealizowaniu Umowy o współpracę, jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.
5. Podmiot przetwarzający, z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracę zobowiązuje się zwrócić przekazane przez Administratora dane osobowe oraz usunąć wszelkie dane osobowe z wszystkich posiadanych nośników, w szczególności ze





sporządzonych kopii zapasowych, oraz usunąć wszelkie ich istniejące kopie i zniszczyć wszelkie informacje mogące posłużyć do odtworzenia, w całości lub części, powierzonych danych osobowych.

6. Podmiot przetwarzający sporządza z czynności usunięcia danych osobowych protokół, który przesyła Administratorowi w **terminie 7 dni** od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracę.

§ 6

1. Strony ustalają następujące dane kontaktowe do realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy:

1) ze strony Administratora:

- a) Inspektor Ochrony Danych -, tel., e-mail,
- b) - tel., e-mail,

2) ze strony Podmiotu przetwarzającego:

- a) Inspektor Ochrony Danych -, tel., e-mail,
- b) - tel., e-mail,

2. Strony mają prawo do zmiany osób i danych teleadresowych wskazanych w ust. 1 w każdym czasie trwania umowy, informując o tym pisemnie drugą Stronę, bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.

§ 7

Niniejsza umowa zostanie zrealizowana przez Podmiot przetwarzający w ramach wynagrodzenia przewidzianego za wykonanie Umowy o współpracę.

§ 8

1. O ile umowa nie stanowi inaczej, uzupełnienie lub zmiana umowy, jej rozwiązanie za zgodą obu Stron, jak również odstąpienie od niej albo jej wypowiedzenie wymaga zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z niniejszej umowy będzie sąd powszechny właściwy miejscowo według siedziby Administratora.





- Umowę sporządzono w **trzech** jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Administratora oraz jeden dla Podmiotu przetwarzającego.

Administrator

Podmiot przetwarzający





Wzór umowy – zadanie 2 i 3

UMOWA nr

zwana dalej „**Umową**”, zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa reprezentowanym przez **Ministra Sprawiedliwości**, z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy 00-950) przy Al. Ujazdowskich 11, NIP 526-16-73-166, Regon: 000319150, w imieniu którego, na podstawie upoważnienia nr MS/19/2018z dnia 19 lutego 2018 r. które stanowi **załącznik nr 1** do Umowy działa **Dyrektor Departamentu Strategii i Funduszy Europejskich**, Pani Aleksandra Siemianowska, zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a

zwanym/ą dalej „**Wykonawcą**”,
reprezentowanym przez:

.....

na podstawie.....
stanowiącego **załącznik nr 2** do Umowy

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**“, a każdy z osobna „**Stroną**”.

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (BAF-..... -.../18) zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579) na „Usługi tłumaczeń: 1) pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; 2) ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski i 3) ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski” i obejmuje realizację części 2 zamówienia *Usługi tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski* części 3 zamówienia *Usługi tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski*¹.

Przedmiot Umowy

§ 1

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia ustnego konsekutywnego/symultanicznego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zwanego dalej „**Tłumaczeniem**”, „**Tłumaczeniami**”.
2. Wymagania dotyczące realizacji usługi, o której mowa w **ust. 1** zostały określone w **załączniku nr 3** do Umowy *Opis przedmiotu zamówienia* (dalej: OPZ).

Postanowienia ogólne

§ 2

Umowa będzie wykonywana i finansowana ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

¹ Niepotrzebne skreślić.





Termin wykonania Umowy

§ 3

1. Umowa obowiązuje do czasu realizacji całości usługi, nie dłużej jednak niż **do dnia 31 grudnia 2020 r.**
2. Umowę uważa się za wykonaną z chwilą podpisania przez Zamawiającego *Protokołu Odbioru Umowy* (dalej: „**Protokół**”), którego wzór stanowi **załącznik nr 4** do Umowy, za ostatnie wykonane Tłumaczenie.

Obowiązki Wykonawcy

§ 4

1. Wykonawca oświadcza, że usługa zostanie wykonana z należytą starannością, profesjonalnie, rzetelnie i terminowo.
2. Przez należytą staranność rozumie się w szczególności wykonanie Tłumaczenia bez błędów gramatycznych, stylistycznych i merytorycznych, w sposób odzwierciedlający sens tłumaczonych wypowiedzi i z zastosowaniem właściwej terminologii oraz zapewnieniem spójności Tłumaczenia.
3. Wykonawca świadczy usługę przy pomocy tłumaczy imiennie wskazanych w **załączniku nr 5** do Umowy *Wykaz osób*.
4. W przypadku, gdy w wyniku zmiany tłumaczy, o której mowa w **§ 8 ust. 5** Wykonawca nie wskaże tłumaczy o odpowiednich kwalifikacjach Zamawiający zleci osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Jeżeli podczas wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość Tłumaczenia nie spełnia jego wymagań, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie, wraz z uzasadnieniem, o odsunięcie osoby, która wykonała takie Tłumaczenie od wykonywania Umowy, a Wykonawca dokona **niezwłocznie** zmiany tej osoby.
6. W przypadku, gdy Wykonawca odmówi wykonania Tłumaczenia lub nie przystąpi do wykonania Tłumaczenia w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, Zamawiający może zlecić osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
7. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę tłumacz nie wykona Tłumaczenia Wykonawca zwróci Zamawiającemu sfinansowany przez niego koszt zakupu biletów kolejowych lub lotniczych dla tłumacza, w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
8. Zmiana tłumaczy, o której mowa w **§ 8 ust. 5** nie będzie powodować zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy oraz zmiany terminów wykonywania Umowy.
9. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich danych (w tym danych osobowych) uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem Umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z wykonywaniem Umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
10. Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia danych, o których mowa w **ust. 9** przed dostępem osób nieuprawnionych.
11. Wykonawca zobowiązuje się do wykorzystania danych osobowych uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem Umowy wyłącznie dla celów związanych z wykonywaniem Umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
12. Wykonawca może powierzyć wykonanie Umowy podwykonawcom tylko w zakresie określonym w *Ofercie Wykonawcy*, stanowiącej **załącznik nr 6** do Umowy; w takim przypadku za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca odpowiada jak za własne działania lub zaniechania.
13. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za nadzór nad współpracującymi z nim podwykonawcami, jak również za wykonanie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zawarciem umów z podwykonawcami.



Wynagrodzenie

§ 5

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy nie przekroczy kwoty zł brutto (słownie: zł) za wszystkie wykonane Tłumaczenia,
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w **ust. 1** uwzględnia wszelkie koszty związane z wykonaniem Umowy, wraz z podatkiem od towarów i usług, niezbędne do jej prawidłowego i pełnego wykonania zgodnie z OPZ.
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn zrealizowanych godzin Tłumaczeń konsekwentnych/symultanicznych i ceny jednostkowej za 1 godzinę Tłumaczenia (odpowiednio konsekwentnego/symultanicznego) w wysokości zł (słownie złotych.....) brutto – zgodnie z formularzem cenowym zawartym w *Ofercie Wykonawcy*.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania kwoty maksymalnej, o której mowa **ust. 1** i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w **ust. 1** zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w *Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej* (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumaczy z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski.
6. Zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumaczy z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający ze środków, o których mowa w **ust. 5**.
7. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT, w ciągu 30 dni od dnia doręczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na rachunku/fakturze VAT.
8. Wykonawca wystawi rachunek/fakturę VAT oddzielnie dla każdego z Tłumaczeń, na podstawie *Protokołu* podpisanego przez Dyrektora Departamentu Strategii i Funduszy Europejskich; *Protokół* będzie zawierać co najmniej informację o zastrzeżeniach do wykonanego Tłumaczenia lub ich braku, jak również zatwierdzenie całości lub części kwoty należnej za wykonanie Tłumaczenia, z podaniem przyczyny, w przypadku niezatwierdzenia całości kwoty.
9. Rachunek/faktura VAT nie może być wystawiony przed podpisaniem *Protokołu* przez Zamawiającego.
10. Pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego, że rachunek/faktura VAT zawiera niezgodność z *Ofertą Wykonawcy* uprawnia Zamawiającego do jej zwrotu bez księgowania.
11. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
12. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie i należycie wykonane Tłumaczenia.
13. Wynagrodzenie Wykonawcy jest finansowane ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

Prawa autorskie

§ 6

1. Każde z Tłumaczeń ustnych utrwalonych w formie zapisu dźwiękowego stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2017 r. poz. 880, z późn. zm.).





2. W ramach wynagrodzenia Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w **ust. 1**, powstałych w związku z wykonywaniem Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależnego do tych utworów.
3. Prawa, o których mowa w **ust. 2** Zamawiający nabywa:
 - 1) na następujących polach eksploatacji: utrwalania i powielania dowolną techniką, w tym drukiem, wprowadzania do obrotu, sprzedaży, użyczenia zarówno oryginału jak i egzemplarzy, oraz publicznego udostępniania w dowolny sposób, w szczególności w sieci Internet, oraz rozpowszechniania, w szczególności na spotkaniach z udziałem Zamawiającego, oraz
 - 2) bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy, oraz
 - 3) z chwilą przekazania utworu w formie zapisu dźwiękowego Zamawiającemu i podpisania przez Zamawiającego *Protokołu* - w odniesieniu do utworu, którego dany *Protokół* dotyczy.

Kary umowne

§ 7

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karami umownymi w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie od Umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości **25 %** wynagrodzenia brutto określonego w **§ 5 ust. 1**,
 - 2) za niewykonanie Tłumaczenia objętego danym zleceniem, o którym mowa w pkt V.1 Załącznika nr 3- w wysokości **50 %** wynagrodzenia brutto przysługującego za jego wykonanie,
 - 3) za nienależyte wykonanie Tłumaczenia objętego danym zleceniem, o którym mowa w pkt V.1 Załącznika nr 3 - w wysokości **25 %** wynagrodzenia brutto przysługującego za jego wykonanie
 - 4) za naruszenie obowiązków określonych w **§ 4 ust. 9-11** - w wysokości **10 000,00 zł** (słownie: dziesięć tysięcy) za każde naruszenie.
2. Za niewykonanie bądź nienależyte wykonanie Umowy będzie uznane stwierdzenie przez Zamawiającego braków/wad jakościowych lub ilościowych świadczonych usług, w szczególności niespełnienie przewidzianych w OPZ wymogów dotyczących wykonania Tłumaczenia, takich jak brak poprawności językowej, gramatycznej i terminologicznej, brak spójności Tłumaczeń w zakresie stosowanej terminologii oraz pod względem stylistycznym, brak zgodności Tłumaczenia z oryginałem lub niekompletność Tłumaczenia (pominięcie części oryginalnej wypowiedzi podczas Tłumaczenia), niezastosowanie wymaganej terminologii specjalistycznej.
3. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego zastrzeżone na jego rzecz kary umowne na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być naliczane niezależnie i wielokrotnie.
5. Strony uzgadniają, że w razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak obniżone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę. Jeśli naliczenie kar umownych nastąpi po zapłacie rachunku/faktury VAT za wykonanie usługi, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kary umownej na rachunek Zamawiającego, w ciągu **7 dni** od dnia doręczenia oświadczenia pisemnego w tym zakresie.

Zmiana Umowy

§ 8

1. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, Zamawiający każdorazowo **niezwłocznie** poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w zakresie odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,





- 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2017 r. poz. 847),
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.
3. W celu wykazania wpływu zmian, o których mowa w **ust. 2** na koszt wykonania Umowy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu szczegółową kalkulację kosztów według stanu sprzed zmiany i po zmianie oraz wskaże kwotę, o jaką Wynagrodzenie powinno ulec zmianie.
 4. Zamawiający **niezwłocznie** ustosunkuje się do kalkulacji, o której mowa w **ust. 3** akceptując wskazane przez Wykonawcę kwoty lub zgłaszając zastrzeżenia i żądając wyjaśnień do poszczególnych elementów kalkulacji.
 5. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób wskazanych do wykonania Umowy zgodnie z *Procedurą zmiany osoby wskazanej w wykazie osób, stanowiącą załącznik nr 7* do Umowy.

Odstąpienie od Umowy

§ 9

1. Poza przypadkami określonymi przepisami prawa Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w przypadku, gdy Wykonawca naruszył którekolwiek ze swoich zobowiązań i nie zaprzestał naruszeń w terminie wyznaczonym na piśmie przez Zamawiającego. Wezwanie do zaprzestania naruszeń musi być dokonane w formie pisemnej. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w ciągu **14 dni** od dnia bezskutecznego upływu terminu, o którym mowa w zdaniu pierwszym, wyznaczonego na piśmie przez Zamawiającego.
2. W celu skorzystania z prawa odstąpienia od Umowy, Zamawiający zawiadomi o tym na piśmie Wykonawcę w ciągu **7 dni** od dnia powzięcia informacji stanowiącej podstawę odstąpienia od Umowy.
3. Jeżeli Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem lub zakończeniem Tłumaczenia tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym, Zamawiający może, bez wyznaczenia terminu dodatkowego, od Umowy odstąpić jeszcze przed upływem terminu wykonania Tłumaczenia.
4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności, ze wskazaniem przyczyny odstąpienia
5. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia, w ciągu **30 dni** od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
6. W przypadku odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wyłącznie tę część wynagrodzenia, o której mowa w **§ 5 ust. 1**, która odpowiada wykonanej części Umowy.
7. Skorzystanie z prawa odstąpienia od Umowy nie znosi odpowiedzialności Wykonawcy z tytułu zastrzeżonych w niej kar umownych i nie wyłącza uprawnienia do ich dochodzenia.

Postanowienia końcowe

§ 10

1. Korespondencja związana z wykonywaniem Umowy będzie prowadzona w formie pisemnej za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – *Prawo pocztowe* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1481), przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu *ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1219) lub za pośrednictwem faksu, natomiast rachunki/faktury VAT będą przekazywane za





pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – *Prawo pocztowe*.

2. Osobami upoważnionymi do kontaktu podczas wykonywania Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a) imię i nazwisko:....., tel. 22 23 90 faks: 22, e-mail:@ms.gov.pl,
 - b) imię i nazwisko:....., tel. 22 23 90; faks: 22, e-mail:@ms.gov.pl
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 - a) imię i nazwisko:....., tel. faks:, e-mail:
 - b) imię i nazwisko:....., tel. faks:, e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w **ust. 2** następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany Umowy.
4. Za moment doręczenia jakiegokolwiek dokumentu/materiału Zamawiającemu przyjmuje się moment wpływu danego dokumentu/materiału do biura podawczego Ministerstwa Sprawiedliwości w budynku przy Al. Ujazdowskich 11 w Warszawie (kod: 00-950) lub moment uzyskania potwierdzenia odbioru w przypadku dokumentów/materiałów przekazywanych za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej (w sytuacjach, gdy dostarczenie dokumentów/materiałów za pośrednictwem faksu i/lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej jest dopuszczone przez Zamawiającego) przy czym Wykonawca komunikuje się w związku z wykonywaniem Umowy z Zamawiającym wyłącznie **od poniedziałku do piątku w godzinach 8:15-16:15** i pod warunkiem, że żaden z tych dni nie jest dniem wolnym od pracy w rozumieniu *ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy* (Dz. U. z 2015 r. poz. 90).
5. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzycelności z Umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
6. Zawarcie Umowy nie pozbawia Zamawiającego możliwości zamawiania usług, o których mowa w **§ 1** od osób trzecich.
7. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. *Kodeks cywilny* (Dz. U. z 2017 r. poz. 459, z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, z późn. zm.).
8. Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo według siedziby Zamawiającego.
9. Następujące załączniki stanowią integralną część Umowy:
 - 1) **załącznik nr 1** – upoważnienie nr MS/19/2018 z dnia 19 lutego 2018 r. dla Pani Aleksandry Siemianowskiej,
 - 2) **załącznik nr 2** -
 - 3) **załącznik nr 3** - Opis przedmiotu zamówienia (OPZ),
 - 4) **załącznik nr 4** - wzór Protokołu Odbioru Zamówienia,
 - 5) **załącznik nr 5** - Wykaz osób,
 - 6) **załącznik nr 6** - Oferta Wykonawcy,
 - 7) **załącznik nr 7** - Procedura zmiany osoby wskazanej w wykazie osób.
10. Umowa została sporządzona w **trzech** jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
11. Umowa zostaje zawarta z dniem jej podpisania przez Stronę, która złożyła podpis z datą późniejszą.

Zamawiający

Wykonawca





PROTOKÓŁ ODBIORU NR
(dot. umowy z dnia 2018 r., nr.....)

Dnia przedstawiciele Zamawiającego:

- 1).....
- 2).....
- 3).....

Dokonał/li odbioru przedmiotu Umowy/części przedmiotu Umowy**:

i stwierdził/li, że:

- 1. przyjmują ją w imieniu Zamawiającego bez zastrzeżeń**
- 2. z zastrzeżeniami**

Zamawiający zgłosił następujące zastrzeżenia i uwagi do wykonanej usługi.

Uwagi Wykonawcy:

....., dnia r.

Zamawiający

Wykonawca

** niewłaściwe skreślić





Procedura zmiany osoby wskazanej w wykazie osób

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób wskazanych do wykonania zamówienia pod warunkiem, że nowe osoby będą posiadały wykształcenie i doświadczenie zawodowe co najmniej na poziomie minimalnym określonym w **załączniku nr 5** do Umowy (*Wykaz osób*).
2. Zmiana, o której mowa w pkt. 1 będzie możliwa, jeżeli nowy wskazany przez Wykonawcę tłumacz posiada wykształcenie i doświadczenie zgodne z wymogami Zamawiającego wskazanymi w **załączniku nr 5** do Umowy (*Wykaz osób*) oraz Zamawiający zweryfikuje jego wiedzę i kwalifikacje w sposób określony poniżej i wyrazi w formie pisemnej zgodę na zmianę.
3. Zamawiający zaakceptuje zmianę osoby tylko w przypadku jeżeli nowa osoba poddana ocenie uzyska nie mniejszą liczbę punktów niż otrzymała osoba zmieniana w trakcie pierwotnej oceny.
4. Nowy wskazany przez Wykonawcę tłumacz będzie zobowiązany do udziału w ustnej **prezentacji**, której przedmiotem będzie tłumaczenie -symultaniczne z języka polskiego na język angielski tekstu przekazywanego przez Zamawiającego w trakcie prezentacji.
5. Zamawiający będzie oceniał następujące elementy:
 - Poprawność językowa - do 30 pkt.
Przy ocenie będą brane pod uwagę:
Poprawność leksykalno-stylistyczna – do 6 pkt.
Dokładność tłumaczenia – do 6 pkt.
Kompletność tłumaczenia – do 6 pkt.
Trafność tłumaczenia – do 6 pkt.
Trafność doboru słownictwa – do 6 pkt.
 - Uwzględnienie terminologii prawniczej - do 30 pkt.
Przy ocenie będą brane pod uwagę:
Dokładność tłumaczenia – 6 pkt.
Kompletność tłumaczenia – 6 pkt.
Trafność tłumaczenia – 6 pkt.
Trafność doboru słownictwa – 12 pkt.
6. Organizacja przebiegu prezentacji oraz przyznawanie punktów.
 - Prezentacje będą przeprowadzane w siedzibie Zamawiającego w godzinach **9:00-15:00**;
 - Czas trwania prezentacji wyniesie maksymalnie **10 minut**;
 - Zamawiający z co najmniej dwudniowym wyprzedzeniem poinformuje Wykonawcę o terminie prezentacji;
 - Prezentacja zostanie przeprowadzona przez nowego wskazanego przez Wykonawcę tłumacza, posiadającego niezbędne wymagane przez Zamawiającego wykształcenie i doświadczenie zawodowe;
 - Ocena prezentacji zostanie dokonana przez 3 osoby – przedstawiciele Zamawiającego, każda z osób oceniających będzie przyznawała indywidualnie punkty za prezentację przeprowadzoną przez tłumaczy zgodnie opisem niniejszego kryterium;
 - Liczba punktów przyznanych ocenianemu tłumaczowi będzie odpowiadała średniej arytmetycznej punktów przyznanych przez każdą z osób oceniających, ww. średnia arytmetyczna zostanie zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku;
 - Zamawiający zaakceptuje tłumacza o ile uzyskany przez niego wynik punktowy będzie co najmniej równy liczbie punktów uzyskanych przez tłumacza którego zstępuje lub średniemu wynikowi tłumacza uzyskanemu przez daną ofertę w toku oceny ofert, w zależności od tego która z wartości jest większa.



TOM III
OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

(w zakresie części 1 zamówienia - tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski)

I. Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń:
 - 1) pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski;
 - 2) ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski;
 - 3) ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski.
2. Niniejszy OPZ obejmuje część 1 zamówienia.
3. Zamówienie będzie realizowane i finansowane ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

II. Zamówienie obejmuje

1. Zakres tłumaczeń.
 - 1.1. Pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski.
 - 1.2. Pisemne zwykłe z języka angielskiego na język polski.
2. Maksymalna liczba tłumaczeń w okresie obowiązywania Umowy.

Rodzaj usługi	Maksymalna liczba stron
Tłumaczenia pisemne zwykłe z języka angielskiego/z języka polskiego	1 000 stron obliczeniowych*

* - 1 strona obliczeniowa dokumentu przeznaczonego do tłumaczenia pisemnego obejmuje 1800 znaków ze spacjami

III. Tematyka tłumaczeń

1. Tłumaczeniu będą podlegały wszystkie teksty/dokumenty przekazane przez Zamawiającego, w szczególności:
 - 1.1. dokumenty dotyczące Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021, w szczególności:
 - 1.1.1. teksty prawnicze, takie jak umowy;
 - 1.1.2. publikacje o tematyce prawniczej;
 - 1.1.3. dokumenty związane z rozliczeniami finansowymi.
 - 1.2. dokumenty dotyczące innych działań/programów realizowanych ze środków funduszy norweskich, w szczególności:
 - 1.2.1 teksty prawnicze, takie jak umowy;
 - 1.2.2 publikacje o tematyce prawniczej;
 - 1.2.3 dokumenty związane z rozliczeniami finansowymi.

IV. Zespół tłumaczy

1. Wykonawca zapewni zespół co najmniej 4 tłumaczy wykonujących tłumaczenia pisemne, zgodnie z ofertą.
2. Jeżeli w czasie wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia jego wymagań, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która sporządziła takie tłumaczenie od wykonywania Umowy, a Wykonawca dokona **niezwłocznie** zmiany tej osoby w sposób i na zasadach określonych w Umowie.
3. Każda zmiana tłumacza może odbyć się jedynie za pisemną zgodą Zamawiającego po uprzednim zweryfikowaniu przez Zamawiającego kompetencji nowej osoby zaangażowanej do Zespołu tłumaczy.





V. Warunki dotyczące wykonania tłumaczenia i weryfikacji

- Wykonawca wskaże osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca, na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia i spełniać następujące wymagania:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	4	Co najmniej: - wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub - wyższe magisterskie na kierunku prawniczym na którym językiem wykładowym był język angielski.	1. Doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce prawniczej w języku angielskim – w okresie ostatnich 3 lat przetłumaczył co najmniej 500 stron obliczeniowych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski. 2. Doświadczenie w weryfikacji tłumaczeń tekstów zawierających terminologię prawniczą, co najmniej 50 stron obliczeniowych w okresie ostatnich 3 lat z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski.

Przez stronę obliczeniową Zamawiający rozumie tekst składający się z 1800 znaków komputerowych liczonych ze spacjami. Liczbę stron należy przyjąć/ustalić z dokładnością do 1 strony obliczeniowej.

Przez weryfikację tłumaczeń Zamawiający rozumie weryfikację językową (sprawdzenie poprawności językowej tłumaczonego dokumentu i ujednolicenie stosowanej terminologii) i merytoryczną (sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu) poprzez porównanie pisemnego tłumaczenia dokumentu z dokumentem oryginalnym, z którego nastąpiło tłumaczenie i wprowadzenie odpowiednich poprawek.

- W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest:
 - zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachować spójność terminologiczną z dokumentami tłumaczonymi lub weryfikowanymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także uwzględnić słownictwo specjalistyczne używane przez Zamawiającego oraz wszelkie zmiany w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego,
 - zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej ze słownictwem oraz terminologią stosowaną w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa lub w dziedzinie, której dotyczy tłumaczony dokument,
 - dokonać korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia,
 - dokonać korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.).
- Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.





4. Każdy tłumaczony tekst/dokument podlegać będzie weryfikacji przez innego tłumacza (tzw. tłumacza weryfikującego), co polegać będzie na sprawdzeniu jego poprawności językowej i merytorycznej.
5. Weryfikacja merytoryczna i językowa polega na porównaniu pisemnego tłumaczenia dokumentu z dokumentem oryginalnym, z którego nastąpiło tłumaczenie i wprowadzeniu odpowiednich poprawek.
6. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu.
7. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej przetłumaczonego dokumentu, a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażzeń dla tych samych pojęć itd.).
8. Tłumaczeń pisemnych oraz ich weryfikacji będą dokonywali tłumacze w ramach zaakceptowanego przez Zamawiającego Zespołu tłumaczy, o którym mowa w pkt IV.
9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz ich weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
10. Tłumaczenie pisemne przekazane Zamawiającemu musi być już zweryfikowane.
11. Wykonawca zobowiązuje się zachować szatę graficzną tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
12. Każde tłumaczenie musi być opatrzone imieniem i nazwiskiem tłumacza oraz osoby weryfikującej wraz z podaniem ich danych kontaktowych (adres e-mail oraz numer telefonu) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu Zamawiającego z tłumaczem i tłumaczem weryfikującym.
13. Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

VI. Zlecenie usługi

1. Zlecenie usługi tłumaczenia odbywa się poprzez przesłanie przez Zamawiającego do Wykonawcy, na adres poczty elektronicznej wskazany w § 11 ust. 2 pkt 2 umowy, tekstu/dokumentu w formie pliku umożliwiającego jego edycję z wykorzystaniem pakietu MS Office albo, jeśli nie będzie to możliwe, w formacie PDF ze wskazaniem w treści wiadomości terminu wykonania tłumaczenia.
2. Wykonawca doręczy Zamawiającemu przetłumaczony tekst/dokument, w formie pliku umożliwiającego jego edycję z wykorzystaniem pakietu MS Office, na adres poczty elektronicznej wskazany w § 11 ust. 2 pkt 1 umowy lub osobiście do siedziby Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, na adres poczty elektronicznej wskazany w § 11 ust. 2 pkt 1 umowy, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia, **w ciągu 24 godzin** od doręczenia zlecenia.

VII. Termin realizacji usługi

1. Termin realizacji usługi tłumaczenia wyznacza Zamawiający.
2. Termin realizacji usługi określany jest w godzinach lub dniach roboczych przy założeniu, że **jeden dzień równa się 24 godziny**.
3. Termin realizacji usługi wyznaczony przez Zamawiającego nie może być krótszy niż **1 dzień roboczy na każde 8 stron przekazanego tekstu**.
4. Początek terminu realizacji usługi liczy się od:
 - 4.1. momentu przekazania Wykonawcy zlecenia na adres poczty elektronicznej wskazany w § 11 ust. 2 pkt 2 umowy – dla zleceń przekazanych pomiędzy godziną 8.00 a 17.00 dnia roboczego,
 - 4.2. **godziny 8.00** kolejnego dnia roboczego w pozostałych przypadkach.
5. Tłumaczenie uważa się za doręczone w momencie wpływu danego dokumentu/materiału do biura podawczego Ministerstwa Sprawiedliwości w budynku przy Al. Ujazdowskich 11 w Warszawie (kod: 00-950) lub moment uzyskania potwierdzenia odbioru w przypadku dokumentów/materiałów przekazywanych za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej (w sytuacjach, gdy dostarczenie dokumentów/materiałów za pośrednictwem faksu i/lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej jest dopuszczone przez Zamawiającego), przy czym





Wykonawca komunikuje się w związku z wykonywaniem Umowy z Zamawiającym wyłącznie **od poniedziałku do piątku w godzinach 8:15–16:15** i pod warunkiem, że żaden z tych dni nie jest dniem wolnym od pracy w rozumieniu *ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy* (Dz. U. z 2015 r. poz. 90).

VIII. Rozliczenia

1. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa, na którą składa się **1800 znaków** komputerowych liczonych ze spacjami (czcionka Times New Roman, wielkość 12, marginesy strony 2,5 cm, odstępy między wierszami 1,5).
2. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
 - 2.1. od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
 - 2.2. od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.
3. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
4. W przypadku tłumaczenia prezentacji, np. Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez liczbę znaków określoną w Umowie jako przypadająca na stronę rozliczeniową.





OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

(w zakresie części 2 zamówienia - tłumaczenia ustne konsekwentne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski)

I. Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń
 - 1) pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski;
 - 2) ustnych konsekwentnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski;
 - 3) ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski.
2. Niniejszy OPZ obejmuje część 2 zamówienia.
3. Zamówienie będzie realizowane i finansowane ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

II. Miejsce realizacji zamówienia

1. Tłumaczenia będą się odbywały na terenie Polski i innych państw Europejskiego Obszaru Gospodarczego, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.

III. Zamówienie obejmuje

1. Zakres tłumaczeń.
 - 1.1. tłumaczenia konsekwentne z języka polskiego na język angielski.
 - 1.2. tłumaczenia konsekwentne z języka angielskiego na język polski.
2. Maksymalna liczba godzin tłumaczeń w okresie obowiązywania Umowy.

Rodzaj usługi	Maksymalna liczba godzin
Tłumaczenia konsekwentne	100 godzin (1 godzina = 60 minut)

3. Tematyka tłumaczeń.
 - 3.1. Zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmować w szczególności terminologię funkcjonującą w prawie krajowym, unijnym i międzynarodowym.
 - 3.2. Tłumaczeniu będą podlegały wydarzenia realizowane w ramach funduszy norweskich, w szczególności obejmujące:
 - 3.2.1. konferencje, spotkania, szkolenia realizowane w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021,
 - 3.2.2. konferencje, spotkania, szkolenia realizowane w ramach innych działań/programów finansowanych ze środków funduszy norweskich.
4. Zespół tłumaczy.
 - 4.1. Wykonawca zapewni zespół co najmniej **4 tłumaczy** wykonujących tłumaczenia ustne, zgodnie z ofertą.
 - 4.2. Jeżeli w czasie wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia jego wymagań, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która wykonała takie tłumaczenie od wykonywania Umowy, a Wykonawca dokona **niewłócznie** zmiany tej osoby w sposób i na zasadach określonych w Umowie.
 - 4.3. Każda zmiana tłumacza może odbyć się jedynie za pisemną zgodą Zamawiającego, po uprzednim zweryfikowaniu przez Zamawiającego kompetencji nowej osoby zaangażowanej do Zespołu tłumaczy.

IV. Warunki dotyczące wykonania tłumaczenia i weryfikacji

1. Wykonawca wskaże osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia i spełniać następujące wymagania:





Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	4	Co najmniej: - wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub - wyższe magisterskie na kierunku prawniczym, na których językiem wykładowym był język angielski.	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych polegające na przetłumaczeniu ustnie w okresie ostatnich 3 lat co najmniej 150 godzin z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski, z czego minimum 50 godzin to tłumaczenia z zakresu tematyki prawniczej. (1 godzina = 60 minut)

2. W tłumaczonych wypowiedziach Wykonawca zobowiązany jest:
 - 2.1. zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachować spójność terminologiczną z wypowiedziami tłumaczonymi wcześniej, a także uwzględnić słownictwo specjalistyczne używane przez Zamawiającego oraz wszelkie zmiany w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego,
 - 2.2. zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej ze słownictwem oraz terminologią stosowaną w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa lub w dziedzinie, której dotyczy tłumaczona wypowiedź.
3. Wykonawca powinien konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
4. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został zwolniony z wykonywania tłumaczenia.
5. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania.
6. Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

V. Zlecenie usługi

1. Zamawiający przekaze zlecenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego Wykonawcy na adres poczty elektronicznej wskazany w § 10 ust. 2 pkt 2 umowy najpóźniej **48 godzin** przed terminem rozpoczęcia planowanego spotkania.
2. Zlecenie powinno zawierać informacje na temat:
 - 2.1. rodzaju tłumaczenia;
 - 2.2. przedstawiciela Zamawiającego zlecającego wykonanie usługi – nazwa departamentu, dane teleadresowe, osoba do kontaktu w sprawie danego zlecenia ze strony Zamawiającego;
 - 2.3. miejsca, terminu i przewidywanego czasu trwania danego spotkania;
 - 2.4. liczby wymaganych tłumaczy;
 - 2.5. zastrzeżenie, że przy realizacji danego zlecenia zachodzi możliwość przedłużenia się wykonywanego tłumaczenia poza termin określony w zleceniu i powinno być ono kontynuowane niezależnie od przewidywanego w zleceniu czasu trwania spotkania.
3. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, drogą elektroniczną na adres poczty elektronicznej wskazany w § 10 ust. 2 pkt 1 umowy, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia, w ciągu 24 godzin od doręczenia zlecenia.



4. Wykonawca zobowiązany jest przekazać, drogą elektroniczną na adres poczty elektronicznej wskazany w § 10 ust. 2 pkt 1 umowy dane personalne tłumacza, który będzie wykonywał dane zlecenie (tj. imię i nazwisko).

VI. Termin realizacji usługi

1. Termin realizacji usługi Zamawiający wskazuje każdorazowo w zleceniu usługi, o którym mowa w **cz. V OPZ**.
2. Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym przez Zamawiającego miejscu najpóźniej **30 minut** przed rozpoczęciem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów.

VII. Rozliczenia

1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia w kraju:
 - 1.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest **1 blok tłumaczeniowy (4 godziny)**, przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 1.2. w przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia.
2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia **za granicą**:
 - 2.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta **jedna dniówka (8 godzin)**. Po upływie 8 godzin, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta **1 godzina**,
 - 2.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 2.3. wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w *Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej* (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumacza z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski.
 - 2.4. zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumacza z Polski do miejsca docelowego, z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający.

Załącznik nr 3 do Umowy

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

(w zakresie części 3 zamówienia - tłumaczenia ustne symultaniczne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski)

I. Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń:
 - 1) pisemnych zwykłych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski;
 - 2) ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski;
 - 3) ustnych symultanicznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski.
2. Niniejszy OPZ obejmuje część 3 zamówienia.
3. Zamówienie będzie realizowane i finansowane ze środków funduszy norweskich i środków krajowych w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.

II. Miejsce realizacji zamówienia

Tłumaczenia będą się odbywały na terenie Polski i innych państw Europejskiego Obszaru Gospodarczego, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.

III. Zamówienie obejmuje

1. Zakres tłumaczeń.
 - 1.1 tłumaczenia symultaniczne z języka polskiego na język angielski.
 - 1.2 tłumaczenia symultaniczne z języka angielskiego na język polski.
2. Maksymalna liczba godzin tłumaczeń w okresie obowiązywania Umowy.

Rodzaj usługi	Maksymalna liczba godzin
Tłumaczenia symultaniczne	150 godzin (1 godzina = 60 minut tłumaczenia wykonywanego przez dwuosobowy zespół tłumaczy)

3. Tematyka tłumaczeń.
 - 3.1 Zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmować w szczególności terminologię funkcjonującą w prawie krajowym, unijnym i międzynarodowym.
 - 3.2 Tłumaczeniu będą podlegały wydarzenia realizowane w ramach funduszy norweskich, w szczególności obejmujące:
 - 3.2.1. konferencje, spotkania, szkolenia realizowane w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021,
 - 3.2.2. konferencje, spotkania, szkolenia realizowane w ramach innych działań/programów finansowanych ze środków funduszy norweskich.
4. Zespół tłumaczy.
 - 4.1 Wykonawca zapewni zespół co najmniej **4 tłumaczy** wykonujących tłumaczenia symultaniczne, zgodnie z ofertą.
 - 4.2 Jeżeli w czasie wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia jego wymagań, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która wykonała takie tłumaczenie od wykonywania Umowy, a Wykonawca dokona **niezwłocznie** zmiany tej osoby w sposób i na zasadach określonych w Umowie.
 - 4.3 Każda zmiana tłumacza może odbyć się jedynie za pisemną zgodą Zamawiającego, po uprzednim zweryfikowaniu przez Zamawiającego kompetencji nowej osoby zaangażowanej do Zespołu tłumaczy.

IV. Warunki dotyczące wykonania tłumaczenia i weryfikacji

1. Wykonawca wskaże osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie





zostaną im powierzone. Wykonawca na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia i spełniać następujące wymagania:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	4	Co najmniej: - wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub - wyższe magisterskie na kierunku prawniczym, na których językiem wykładowym był język angielski.	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych polegające na przetłumaczeniu ustnie w okresie ostatnich 3 lat co najmniej 150 godzin z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski, z czego minimum 50 godzin to tłumaczenia z zakresu tematyki prawniczej. (1 godzina = 60 minut)

2. W tłumaczonych wypowiedziach Wykonawca zobowiązany jest:
 - 2.1. zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachować spójność terminologiczną z wypowiedziami tłumaczonymi wcześniej, a także uwzględnić słownictwo specjalistyczne używane przez Zamawiającego oraz wszelkie zmiany w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego,
 - 2.2. zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej ze słownictwem oraz terminologią stosowaną w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa lub w dziedzinie, której dotyczy tłumaczona wypowiedź.
3. Wykonawca powinien konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
4. Każde tłumaczenie symultaniczne będzie prowadzone przez dwuosobowy zespół tłumaczy.
5. Czas pracy tłumaczy liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym zostali zwolnieni z wykonywania tłumaczenia.
6. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia aż do zakończenia spotkania.
7. Zamawiający zapewni niezbędny sprzęt do tłumaczeń symultanicznych.
8. Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

V. Zlecenie usługi

1. Zamawiający przekaze zlecenie usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego Wykonawcy na adres poczty elektronicznej wskazany w § 10 ust. 2 pkt 2 umowy najpóźniej 7 dni przed terminem rozpoczęcia planowanego spotkania.
2. Zlecenie powinno zawierać informacje na temat:
 - 2.1 rodzaju tłumaczenia;
 - 2.2 przedstawiciela Zamawiającego zlecającego wykonanie usługi – nazwa departamentu, dane teleadresowe, osoba do kontaktu w sprawie danego zlecenia ze strony Zamawiającego;
 - 2.3 miejsca, terminu i przewidywanego czasu trwania danego spotkania;
 - 2.4 liczby wymaganych tłumaczy;





- 2.5 zastrzeżenie, że przy realizacji danego zlecenia zachodzi możliwość przedłużenia się wykonywanego tłumaczenia poza termin określony w zleceniu i powinno być ono kontynuowane niezależnie od przewidywanego w zleceniu czasu trwania spotkania.
3. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia drogą elektroniczną na adres poczty elektronicznej wskazany w § 10 ust. 2 pkt 1 umowy, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia, **w ciągu 24 godzin** od doręczenia zlecenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest przekazać drogą elektroniczną na adres poczty elektronicznej wskazany w § 10 ust. 2 pkt 1 umowy dane personalne tłumaczy, którzy będą wykonywać dane zlecenie (tj. imię i nazwisko).

VI. Termin realizacji usługi

1. Termin realizacji usługi Zamawiający wskazuje każdorazowo w zleceniu usługi, o którym mowa w **cz. V OPZ**.
2. Tłumacze mają obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym przez Zamawiającego miejscu najpóźniej **30 minut** przed rozpoczęciem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów.

VII. Rozliczenia

1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego **w kraju**:
 - 1.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta **1 godzina** pracy tłumacza, przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 1.2. w przypadku tłumaczeń wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia.
2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia ustnego za granicą:
 - 2.1. podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta **jedna dniówka (8 godzin)**. Po upływie 8 godzin, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta **1 godzina**,
 - 2.2. czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego,
 - 2.3. wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania), diet pobytowych i dojazdów środkami komunikacji miejscowej w kraju oddelegowania związanych z wykonywaniem przez tłumacza pracy za granicą, zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w *Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej* (Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu/przelotu tłumaczy z Polski do miejsca docelowego i z miejsca docelowego do Polski
 - 2.4. zakupu biletów lotniczych lub kolejowych dla tłumaczy z Polski do miejsca docelowego, z miejsca docelowego do Polski dokonuje Zamawiający.

Tom IV
Teksty do przetłumaczenia



I. Teksty do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski.

Tekst 1

Europejski Trybunał Praw Człowieka jest wyjątkowym organem sądownictwa międzynarodowego, sprawującym pieczę nad ochroną praw człowieka i jego podstawowych wolności w Europie. Orzeka w sprawach dotyczących skarg na naruszenie praw człowieka zapisanych w Konwencji i jej Protokołach dodatkowych.

Trybunał został utworzony w 1959 roku, a jego siedziba mieści się w Strasburgu. Składa się z sędziów w liczbie równej liczbie państw członkowskich Rady Europy. Polskim sędzią Trybunału jest obecnie Prof. Krzysztof Wojtyczek.

Prawo wniesienia skargi do Trybunału przysługuje każdej osobie, która uważa, że jej prawa gwarantowane przepisami Konwencji zostały naruszone. Niezbędne jest spełnienie określonych warunków przewidzianych w art. 35 Konwencji.

Wielka Izba Trybunału w Strasburgu, orzekając w sprawie Schatschaschwili przeciwko Niemcom uznała, że „brak słusznej przyczyny niestawiennictwa świadka sam w sobie nie może przesądzić jeszcze o tym, że proces był nierzetelny. Jednakże brak przekonującego powodu nieobecności świadka oskarżenia jest bardzo istotnym czynnikiem przy dokonywaniu oceny ogólnej rzetelności procesu, takim, który może przesądzić o stwierdzeniu naruszenia art. 6 ust. 1 i ust. 3 lit. d).” (Schatschaschwili przeciwko Niemcom, [Wielka Izba], §113).

Rozpatrując powyższe wymogi, sądy muszą uzasadniać niestawiennictwo świadków, których zeznania są ważne dla konkretnej sprawy.

Przyczyna nieobecności świadka musi być przekonująca z perspektywy sądu, tj. sąd musi mieć dostateczne podstawy faktyczne lub prawne do tego, by nie zapewnić obecności świadka na rozprawie. Jeżeli więc istniał przekonujący powód nieobecności, istniała również słuszna przyczyna dopuszczenia przez sąd, jako dowodu, zeznań nieobecnego świadka (Schatschaschwili przeciwko Niemcom, [Wielka Izba], §119).

Należy dodać, że Trybunał wskazał na dwie innego rodzaju sytuacje, w których stwierdzono istnienie słusznej przyczyny nieskładania przez świadka zeznań na rozprawie (Gani przeciwko Hiszpanii, Trechsel, 2005, s. 312, Harris, O'Boyle, Warbick (2014), s. 485). Ponieważ wskazany wyżej test





uzasadnienia ma również zastosowanie do tych spraw (Ellis, Simms i Martin przeciwko Wielkiej Brytanii, (post.), § 75), ten drugi przypadek zostanie omówiony poniżej.

1.1.1. Pierwszy kontekst to przypadek „nieobecnego świadka”, w którym korzysta się z zeznań osoby, która nie stawiała się w sądzie osobiście, ponieważ

(1) zmarła (*Mika przeciwko Szwecji*, § 37; *Ferrantelli i Santangelo przeciwko Włochom*, § 52).

Tekst 2

W niniejszej sprawie Trybunał zauważa na samym początku, że K. zmarła kilka dni po zgwałceniu, przez co nie można zarzucić szwedzkim władzom, że nie zapewniły jej udziału w procesie (zob. *Bonev przeciwko Bułgarii*, nr 60018/00, § 44, 8 czerwca 2006 r., także *Ferrantelli i Santangelo przeciwko Włochom*, 7 sierpnia 1996 r., § 52). Co więcej, ponieważ zmarła zanim skarżącego poinformowano o jakichkolwiek podejrzeniach go dotyczących lub formalnym przedstawieniu mu zarzutów, nigdy nie miał możliwości jej przesłuchania – co jest faktem, za który władze nie mogą ponosić odpowiedzialności. W tych okolicznościach Trybunał stwierdza, że decyzja sądu krajowego, by dopuścić oświadczenie K. w formie zapisu w raporcie policyjnym jako dowód nie była sama w sobie sprzeczna z przepisami art. 6 ust. 1 i ust. 3 lit d) Konwencji.

Mika przeciwko Szwecji, 27 stycznia 2009 r., nr 31243/06, § 37

lub (2) nie można jej odnaleźć, zaś uzasadnione działania organów państwowych zmierzające do zapewnienia obecności świadka okazały się nieskuteczne (*Mirilashvili przeciwko Rosji*, § 217), lub

Skarżący zarzucił, że trzech świadków w sprawie nigdy nie stawilo się przed sądem wojskowym. Zdaniem rządu świadków tych nie można było przesłuchać na rozprawie, gdyż mieszkali za granicą. Trybunał zauważa, że rzeczywiście wszyscy trzej opuścili Rosję w 2000 r. lub na początku 2001 r. Podczas procesu sąd wojskowy wystosował pismo z wnioskiem do władz Gruzji, aby zapewniły ich udział w procesie, ale bezskutecznie. W tych okolicznościach nie można winić rosyjskiego sądu za brak skłonności władz gruzińskich do współpracy. Trybunał dochodzi zatem do wniosku, że sąd wojskowy dołożył odpowiednich starań w celu zapewnienia udziału tych świadków w procesie.

Mirilashvili przeciwko Rosji, 11 grudnia 2008 r., nr 6293/04, § 220

(3) odmawia stawiennictwa ze względu na obawę (*Al-Khawaja i Tahery przeciwko Wielkiej Brytanii*, [Wielka Izba], § 122-124, *Horncastle i inni przeciwko Wielkiej Brytanii*, § 146).



Tekst 3

Należy rozróżnić dwa rodzaje obaw: obawę, którą można przypisać groźbom lub innym działaniom ze strony oskarżonego lub osób działających w jego imieniu, i obawy, które można powiązać z bardziej ogólnym strachem przed tym, co się stanie, jeżeli świadek złoży zeznania w trakcie procesu.

Gdy obawy świadka można powiązać z oskarżonym lub osobami działającymi w jego imieniu, należy dopuścić dowód z zeznań tego świadka bez potrzeby osobistego składania zeznań lub przesłuchania przy udziale oskarżonego lub jego przedstawicieli, nawet jeżeli tego typu zeznania stanowiły wyłączny lub decydujący dowód przeciwko oskarżonemu. Pozwolenie na to, by oskarżony odnosił korzyść z obaw, jakie wywołał u świadka, byłoby sprzeczne z prawami pokrzywdzonych i świadków. Nie można oczekiwać od żadnego sądu, by pozwolił na naruszenie integralności postępowania w ten sposób. W rezultacie należy uznać, że oskarżony, który postępował w ten sposób, zrzekł się swojego prawa do przesłuchania takiego świadka przysługującego mu na mocy przepisu art. 6 ust. 3 lit. d). Takie same wnioski należy odnieść także do sytuacji, gdy za groźby lub działania, które powodują u świadka obawę przed złożeniem zeznań, odpowiadają osoby działające w imieniu oskarżonego lub za jego wiedzą i zgodą.

<...> Orzecznictwo Trybunału wskazuje, że obawę świadka przed złożeniem zeznań częściej można powiązać z ogólnym strachem przed zeznawaniem niż ze strachem wynikającym z groźb wystosowanych przez oskarżonego lub osoby z nim współdziałające. Na przykład, w wielu przypadkach strach ten wiązał się ze złą reputacją oskarżonego i jego współników (zob. np. *Dzelili przeciwko Niemcom* (post.), nr 15065/05, 29 września 2009 r.). W celu usprawiedliwienia nieskładania przez świadka zeznań na rozprawie nie ma zatem wymogu, żeby obawy świadka musiały być bezpośrednio związane z groźbami ze strony oskarżonego. Co więcej, obawa przed śmiercią lub obrażeniami ciała, które może ponieść inna osoba, lub stratami finansowymi, także są istotnymi czynnikami, które należy uwzględnić przy określaniu, czy należy od świadka wymagać złożenia ustnych zeznań. Nie oznacza to jednak, że jakkolwiek subiektywna obawa jest wystarczającym uzasadnieniem. Sąd prowadzący postępowanie musi właściwie ocenić, po pierwsze, czy istnieją obiektywne podstawy dla konkretnych obaw i, po drugie, czy istnieją dowody na te obiektywne podstawy (zob., np., *Krasniki przeciwko Czechom*, nr 51277/99, § 80-83, 28 lutego 2006 r., gdzie Trybunał nie był przekonany o przeprowadzeniu oceny przyczyn obaw świadka przed zapewnieniem mu anonimowości).



Tekst 4

Program Operacyjny Ministerstwa Sprawiedliwości „**Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości**” Program „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” został zrealizowany w ramach drugiej perspektywy finansowej Norweskiego Mechanizmu Finansowego (NMF) jako jeden z obszarów działań określony w podpisanym 10 czerwca 2011 roku Memorandum of Understanding pomiędzy Polską a Norwegią. Rolę Operatora Programu, czyli instytucji odpowiedzialnej za przygotowanie i wdrożenie programu oraz osiągnięcie zaplanowanych dla niego rezultatów, pełniło Ministerstwo Sprawiedliwości.

Program został zrealizowany w latach 2012-2017, a jego budżet wyniósł 16 mln 470 tys. 589 euro. Wartość wsparcia funduszy norweskich to 14 mln euro. W zakończonej perspektywie finansowej położono duży nacisk na wzmocnienie współpracy dwustronnej pomiędzy darczyńcami i państwami będącymi beneficjentami programu. W związku z tym część projektów miała charakter dwustronny i była realizowana we współpracy z Norweską Administracją Sądów (NCA).

Wzmocnienie pozycji pokrzywdzonych przestępstwem i wsparcie świadków w postępowaniu karnym. Kompleksowe działania dotyczące wzmocnienia pozycji osób pokrzywdzonych przestępstwem oraz wsparcia świadków w postępowaniu karnym stanowiły uzupełnienie i kontynuację szeregu przedsięwzięć realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości ze środków krajowych i europejskich. W ramach projektu finansowano działania organizacji udzielających wsparcia psychologicznego oraz prawnego osobom pokrzywdzonym przestępstwem. Podnoszono kwalifikacje sędziów, prokuratorów, kuratorów, a także osób pracujących z pokrzywdzonymi. Projekt był realizowany w partnerstwie z Norweską Administracją Sądów.

Projektanci wdrażanych rozwiązań za cel postawili sobie stworzenie zintegrowanego systemu informatycznego, którego głównym zadaniem było usprawnienie i uproszczenie pracy administracji sądowej.

Stworzone rozwiązania zapewniają między innymi szybki i bezpieczny dostęp do poczty elektronicznej, elektronicznych baz danych. Ważnym elementem systemu jest też wsparcie i automatyzacja procesów kadrowych, odpowiednia delegacja uprawnień. Aby to osiągnąć, wdrożono trzy podstawowe systemy informatyczne usprawniające pracę sądów:

System centralnej usługi katalogowej i uwierzytelniania

– umożliwia pracownikom sądów m.in. bezpieczny dostęp do danych, poczty, ułatwiony dostęp do centralnych rejestrów oraz baz danych, bezpieczne logowanie do systemu;

System centralnej poczty elektronicznej

– zapewnia bezpieczne i szybkie korzystanie z poczty. System jest spójny z innymi systemami informatycznymi. Ułatwia obsługę poprzez spójne zasady i jednolitość.





II. Teksty do przetłumaczenia z języka angielskiego na język polski.

Tekst 1

Notwithstanding the diversity of legal traditions and legal systems found in Europe, we have all in common a self-imposed obligation to integrate the European Convention on Human Rights (ECHR), as interpreted by the European Court of Human Rights (EctHR) in Strasbourg.

This process of integrating the ECHR into National legislation and to apply the rights of the convention before the National courts, has both methodical as well as material/procedural law implications for legal practitioners, among them judges.

An essential part of ECHR article 6 is that judges shall not only *de facto* be impartial, but also *appear* to be so. Judicial proceedings and judicial judgments must be transparent and trust-inspiring. Reasoning of judgments becomes to that end crucial. It is indeed through a proper reasoning that parties have access to which factual assessments the judgment is built upon, and that no irrelevant considerations were made. A proper reasoning is thus also a prerequisite for an effective appeal.

Hence – training related to reasoning of judgments strikes at the very core of the functioning of the courts, which is *judge craft*.

The judicial programmes of the Norway Grants have all *judicial capacity building* as main outcome. The projects are naturally focussed on improving the infrastructural frames for the judiciary such as IT systems, security, and training related to legal reforms.

The willingness and enthusiasm shown by the *beneficiaries* to jointly embark on the administratively quite demanding work of preparing and carrying out these multilateral seminars on reasoning is therefore most impressive, and shows that we all share the perception of the importance of this work. If it were not for the same enthusiasm shown from the *experts* and last but most important – *the participants*, the seminars would not have turned out as successful as they did.

Finally, I would like to express gratitude towards the HELP programme of the Council of Europe, who supported this activity from the very beginning as co-organizers. The transformation of the seminars into e-learning courses arranged and offered by the HELP programme ensures sustainability of the seminars.

On the behalf of the beneficiaries and donor, a huge *thank you* to everyone.





Tekst 2

The ECtHR produces thousands of judgments per year (for instance over two thousands four hundred in 2015). Many of those are just repetitive, finding similar violations with respect to the same Member State or more Member States. In acting like this, the ECtHR remains essentially similar to a civil law supreme court: only minority of its judgments are novel, making new and important interpretation of the Convention, whereas majority just do repeat what has been already said by the ECtHR.

Because of the abundance of its own case law the ECtHR quotes its previous case law (*jurisprudence*) often. In its style it usually quotes the recent cases rather than the original judgment which created the new interpretation of the Convention. Case law in this way is presented as an accumulated knowledge of the body of judgments, perpetually refreshed, rephrased and renewed. It is not the original judgment which has the force of its own; rather, this is the original judgment combined and reinforced by new judgments which do repeat and sometimes modify the original rule. The force of the original rule made by the original judgment depends on the continuing endorsement by the ECtHR in future cases.

The ECtHR writes its judgments in a clear and discursive style, it divides its reasoning into various sections and subsections so the reader can easily find the issue she is looking for. Moreover, the text is written in numbered paragraphs which makes it easier to quote it.

How to quote the ECtHR case law?

In the past, it was usual to quote ECtHR's judgments according to the various paper collections those judgments were published. Nowadays, however, almost no one uses paper rapporteurs anymore. Instead, judgments are studied on-line, through a powerful search engine HUDOC database. Quotation of the judgments changed accordingly.

Today, we shall quote judgments in order to identify them precisely. It means providing the name of the parties, the date of the judgment, the number of the application. If we quote the particular text, it is good to provide the number of paragraph as well:

Kruslin v France, 24. April 1990, no. 11801/85, § 29

If a national judges uses the national translation of the judgment this shall be indicated too.



Tekst 3

The traditional continental approach to law, combined with formalist textual positivism, accords to the judge the exclusive role in constructing the meaning of the law. It is so because (1) the application of law is conceptually viewed as the resolution of easy cases by the court, which does not, in that process, require the assistance of either party (formalist aspect) and (2) the construction of the law is the result of a top-down process, where parties are the addressees of the result of construction rather than direct or indirect participants on that construction (authoritarian aspect).

The ECtHR jurisprudence is changing this authoritarian approach to law. Of course the judicial discourse of any legal system is inherently linked to the authority and will remain so. This is a result of the fact that judicial decisions are final because of their authority within the judicial and legal system. This does not preclude, but on the contrary presupposes, a plurality of opinions and the participation of all parties in the legal decision-making process. Plurality of opinion and the fact that the court takes all relevant opinions seriously gives to the decision-maker of the last resort the legitimacy to provide the lawful answer. However, the court must give the parties the chance to say their word on any important issue of the trial.

The requirements of adversarial trial as developed by the ECtHR do emphasize this role of the parties to the proceedings. In principle this comprises the duty of the court to inform the parties about anything important which is happening in the trial. This claim goes beyond mere equality of parties. Therefore it cannot be claimed, for instance, that Art. 6 § 1 has not been violated if some important information was not accessible to either party of the proceedings. Even though the court indeed did not discriminate any of the parties, none of the parties got the chance to address that important issue of the trial.

This covers any piece of evidence, statement of the governmental agency or any other observation aiming at influencing the court's decision.

Tekst 4

Adequacy

The adequacy of the investigations was defined by the Court as follows: *In order to be “effective” as this expression is to be understood in the context of Article 2 of the Convention, an investigation into a death that engages the responsibility of a Contracting Party under that Article must firstly be adequate. That is, it must be capable of leading to the identification and punishment of those responsible. This is not an obligation of result, but one of means. The authorities must have taken the reasonable steps available to them to secure the evidence concerning the incident. Any deficiency in the investigation which undermines its ability to identify the perpetrator or perpetrators will risk falling foul of this standard (Tahsin Acar v. Turkey, 8 April 2004, 26307/95, §223, Ramsahai and others v. the Netherlands, 15 May 2007, 52391/99, §324).*

Impartiality and independence

For an investigation into the facts of an alleged unlawful killing or ill-treatment by State agents to be effective, it is generally necessary for the persons responsible for the investigation and those conducting the investigation to be independent from those implicated in the events (*Güleç v. Turkey*, 27 July 1998, 21593/93, §81-82, *Öğür v. Turkey*, 20 May 1999, 21594/93, §91-92). This requires not only the absence of any hierarchical or institutional links, but also independence in practice (*Ergi v. Turkey*, 28 July 1998, 23818/94, §83-84, *Kelly and others v. the UK*, 4 May 2001, 30054/96, §114, *Nachova and others v. Bulgaria*, 6 July 2005, 43577/98, §112, *Hugh Jordan v. the UK*, §106, *Ramsahai and others v. the Netherlands*, §325).

Promptness

The investigation in order to be effective must also be initiated with sufficient promptness in order to obtain the best possible evidence and, eventually, to end impunity. The investigation must be completed within a reasonable time.

Public scrutiny

In order to maintain a public confidence and to protect victims' rights, there should be a certain degree of public scrutiny over the investigation. The degree of such scrutiny may well vary from case to case. In all cases, however, the next-of-kin of the victim must be involved in the procedure to the extent necessary to safeguard his or her legitimate interests (*McKerr v. the UK*, §115).